

Alessio Collura insegna Filologia romanza all'Università di Palermo. Si è occupato di letteratura in lingua d'oc (lirica trobadorica, canzonieri, letteratura religiosa), di filologia siciliana e di rapporto testo-immagini nella letteratura francese antica. Per formazione dottorale è specialista di opere apocrife del medioevo romanzo: oltre alla *Leggenda del legno della Croce*, si è interessato alla letteratura escatologica (Anticristo, Quindici segni del Giudizio) e al *Vangelo di Nicodemo*, di cui ha pubblicato nel 2018 l'edizione critica del volgarizzamento occitano (Roma, Edizioni Nuova Cultura). È tra i collaboratori del *PRIN* "CAO - Corpus dell'antico occitano".

La "Leggenda del legno della Croce" è una delle narrazioni apocrife più note del medioevo occidentale. Di probabile origine bogomila, la leggenda si è diffusa presto in tutto l'Occidente cristiano e si trova ampiamente rappresentata nella letteratura come nell'iconografia. Il testo latino che ci offre la versione più completa e dettagliata è il *Post peccatum Adae*, risalente alla fine del XII secolo o all'inizio del XIII. Come per il resto delle aree romanze, il *Post peccatum Adae* è stato tradotto e volgarizzato anche in lingua occitana. Ne esistono due versioni che, pur condividendo la stessa fonte, risultano particolarmente divergenti l'una dall'altra: una contenuta nel ms. London, British Library, Harley 7403 e un'altra testimoniata dai mss. London, British Library, Royal 19 C 1 e Paris, BNF, fr. 858. Di entrambe le versioni occitane esiste l'edizione sinottica ottocentesca di Hermann Suchier (*Denkmäler provenzalischer Literatur und Sprache*, 1883), accettabile da un punto di vista ecdotico, ma priva di un approfondito commento filologico, linguistico e letterario. Dopo il lavoro ormai datato di Suchier, la presente opera intende fornire la prima edizione critica commentata della versione trådita dal manoscritto harleiano, con una attenzione particolare al dato linguistico del testo, in grado di evidenziare elementi che rimanderebbero, per la prima metà del XIV secolo, al sud-ovest del dominio occitano.

ISSN 2611-6111

APRES QUE ADAM FON GITATZ DE PARADIS

# APRES QUE ADAM FON GITATZ DE PARADIS

Una leggenda occitana sul legno della Croce

Edizione critica a cura di  
Alessio Collura

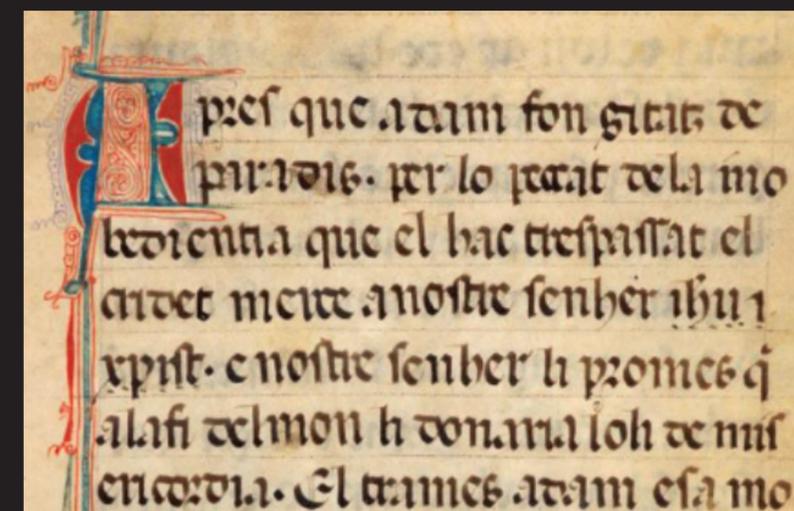
SCRITTURA E SCRITTORI

Collana di Studi filologici

diretta da  
LUCIANA BORGHI CEDRINI, WALTER MELIGA,  
SERGIO VATTERONI

NUOVA SERIE  
8

La Collana *Scrittura e scrittori* pubblica edizioni di testi del Medioevo romanzo e della prima età moderna insieme a saggi e studi che riguardano la letteratura, la lingua e la tradizione letteraria di quel periodo. La Collana ha un chiaro indirizzo filologico e intende contribuire agli studi sulle origini, la formazione e lo sviluppo delle letterature romanze.



ISBN 978-88-3613-296-6



9 788836 132966 &gt;

€ 17,00



Edizioni dell'Orso

In copertina:

London, British Library, ms. Harley 7403, c. 36r (particolare).

SCRITTURA E SCRITTORI

*Collana di Studi filologici*

*diretta da*

LUCIANA BORGHİ CEDRINI, WALTER MELİGA, SERGIO VATTERONI

N.S.

8

*Direzione:* Luciana Borghi Cedrini (Torino), Walter Meliga (Università di Torino), Sergio Vatteroni (Università di Udine).

*Redazione:* Andrea Giraudo (Università di Siena).

*Comitato scientifico:* Giuseppe Noto (Università di Torino), coordinamento; Dominique Billy (Université Toulouse Jean Jaurès), Concetto Del Popolo (Torino), Saverio Guida (Messina), Ruth Harvey (University of London), Giosuè Lachin (Università di Padova), Rosa María Medina Granda (Universidad de Oviedo), Linda Paterson (University of Warwick), Wendy Pfeffer (University of Louisville), Donato Pirovano (Università di Torino), Maria Ana Ramos (Universität Zürich), Angelica Rieger (RWTH Aachen), Alessandro Zuliani (Università di Udine).

*I volumi pubblicati nella Collana sono sottoposti a un processo di peer review  
che ne attesta la validità scientifica*

*Après que Adam fon gitatz de paradis*  
Una leggenda occitana sul legno della Croce

Edizione critica a cura di  
Alessio Collura



Edizioni dell'Orso  
Alessandria

*Volume pubblicato con il contributo del Dipartimento di Scienze Umanistiche dell'Università degli Studi di Palermo.*

© 2022

Copyright by Edizioni dell'Orso s.r.l.

*Sede legale:* via Legnano 46 - 15121 Alessandria (Italy)

*Sede operativa e amministrativa:* Viale Industria, 14/A - 15067 Novi Ligure (AL)

Tel. 0143.513575

e-mail: [info@ediorso.it](mailto:info@ediorso.it)

<http://www.ediorso.it>

Realizzazione editoriale e informatica a cura di ARUN MALTESE ([biblioteca.bear@gmail.com](mailto:biblioteca.bear@gmail.com))

Realizzazione grafica a cura di PAOLO FERRERO ([paolo.ferrero@nethouse.it](mailto:paolo.ferrero@nethouse.it))

*È vietata la riproduzione, anche parziale, non autorizzata, con qualsiasi mezzo effettuata, compresa la fotocopia, anche a uso interno e didattico. L'illecito sarà penalmente perseguibile a norma dell'art. 171 della Legge n. 633 del 22.04.41*

ISBN 978-88-3613-296-6

ISSN 2611-6111

# Indice

I. Introduzione	
1. La leggenda del legno della Croce e il <i>Post peccatum Aadae</i>	1
2. Dal latino all'occitano	7
II. <i>Après que Adam fon gitatz de paradis</i>	
1. Il ms. Harley 7403	11
2. Il testo: struttura, contenuto, modelli	13
3. La lingua	20
3.1. Grafia	22
3.2. Fonetica	
3.2.1. Vocali toniche	23
3.2.2. Vocali protoniche e postoniche	
3.2.3. Consonanti	25
3.3. Cenni di morfologia	30
3.4. Verbi	32
3.5. Sintassi	33
3.6. Lessico	34
3.7. Conclusioni	35
4. Criteri di edizione e di trascrizione	36
III. Testo e traduzione	
<i>Leggenda</i>	37
Traduzione	43
Apparato critico	51
Lezioni di Suchier rifiutate	53
Commento	55
Appendice	
<i>Post peccatum Aadae</i>	69
<i>Après ce que Adams fu getés de paradis...</i>	75
Glossario	81
Indice dei nomi propri	91
Bibliografia	93